

Archiv

für das Studium der neueren Sprachen
und Literaturen

Herausgegeben von

Klaus Heitmann / Herbert Kolb / Dieter Mehl

226. Band 141. Jahrgang 1989



Erich Schmidt Verlag

ISSN 0003 — 8970

© Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., Berlin 1989

Druck: Buchdruckerei Loibl, Neuburg/Donau

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Die Zeitschrift sowie alle in ihr enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsgesetz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlages. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

•

Inhaltsverzeichnis des 226. Bandes

Aufsätze

Albert, C.: Sizilien als historischer Schauplatz in Schillers Drama 'Die Braut von Messina'	265
Borchardt, C.: Der Akademiker als satirischer Sprecher in Dramen um 1600	291
Caroli, V./Figge, U. L.: Vergleichende Klassifikationen deutscher und französischer Verben mit Lokalgängung	241
Classen, A.: Emperor Sigismund's Visit to England in 1416. Its Observation and Reflection in Late Medieval Chronicles	276
Finlayson, J.: <i>The Simonie</i> : two authors?	39
Fürstenberger, B.: Michel Butors literarische Reisen zwischen Traum und Tag. 'Matière de rêves I – IV'	327
van Gelderen, E.: The historical rationale behind split infinitives and kindred constructions	1
Gregori, I.: <i>Remember</i> de Mateiu I. Caragiale. Essai textanalytique	68
Kolb, H.: Reinaerts Historie: Faktur und Kontrafaktur	19
Resina, J. R.: Lazarillo de Tormes y el lector	52
Pinkernell, G.: Eugène Ionescos 'Rhinocéros'. Erzählung (1957) und Stück (1958) als Reflexe der politischen Situation ihrer Zeit	309

Kleinere Beiträge

Davis, P./Schlueter, M.: The Latin Riddle of the Exeter Book	92
Gooch, B. N. S.: Music for Shakespeare: Coming to Terms with a Neglected Heritage	360
Gurr, A.: Why Captain Jamy in <i>Henry V</i> ?	365
Kolb, H.: Zur Frühgeschichte des Wortes 'Grenze'	344
Meyer, H.: Kallimachos bei zwei Zunftgenossen im 18. Jahrhundert	356
Petzsch, Ch.: Bedeutung von <i>stüblein</i> im Lochamer-Liederbuch	85
Pickering, O. S.: The present popularity of Middle English manuscript studies: some recent work reviewed	99
Scheler, M.: Zum hundertsten Todestag Ludwig Herrigs	83

Besprechungen

Allgemeines

von Albrecht, M.: Rom: Spiegel Europas. Texte und Themen (A. Buck) ...	374
--	-----

Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung. Hg. von K. Ranke zusammen mit H. Bausinger, R. W. Brednich, W. Brückner, M. Lüthi, L. Röhrich, R. Schenda (A. Gier)	387
Höfische Literatur, Hofgesellschaft, Höfische Lebensformen um 1200. Kolloquium am Zentrum für Interdisziplinäre Forschung der Universität Bielefeld (3. bis 5. November 1983). Ed. G. Kaiser und J.-D. Müller (Ch. Cormeau)	380
Literatur und Persönlichkeit. Von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von H. Koch (R. Reuß)	112
Marino, A.: Comparatisme et théorie de la littérature (U. Schulz-Buschhaus)	383
Moisan, C.: Qu'est-ce que l'histoire littéraire? (C. Uhlig)	385
Strasser, G. F.: Lingua Universalis. Kryptologie und Theorie der Universal-sprachen im 16. und 17. Jahrhundert (W. Hüllen)	378
Švejc, A. D.: Übersetzung und Linguistik (K. Henschelmann)	107
Wörterbuch der Literaturwissenschaft. Hg. von C. Träger (D. Harth)	110

Germanisch und Deutsch

Bauer, R.: Die ältesten Grenzbeschreibungen in Bayern und ihre Aussagen für Namenkunde und Geschichte (H. Rosenfeld)	393
von Ertzdorff, X.: Romane und Novellen des 15. und 16. Jahrhunderts in Deutschland (P. Strohschneider)	395
Heinrich Heines Werk im Urteil seiner Zeitgenossen. Hg. von E. Galley und A. Estermann. Bd. 3: Rezensionen und Notizen zu Heines Werken aus den Jahren 1835 und 1836 (E. Feistner)	123
Heine-Jahrbuch (26) 1987 und (27) 1988. Hg. von J. A. Kruse (E. Feistner) . . .	126
Hessky, R.: Phraseologie. Linguistische Grundfragen und kontrastives Modell deutsch → ungarisch (Cs. Földes)	128
Idee — Gestalt — Geschichte. Festschrift Klaus von See. Studien zur europäischen Kulturtradition. Studies in European Cultural Tradition. Hg. von G. W. Weber (A. Classen)	400
Johansen, I.: Der heterogene deutsche Dativ 1988. Zur Syntax, Semantik und Sprachgebrauchsbedeutung (J. Schmid)	389
Maurer, M.: Aufklärung und Anglophilie in Deutschland (R. Baasner)	120
Simon, E.: The Türkenkalender (1454). Attributed to Gutenberg and the Strasbourg Lunation Tracts (A. Classen)	398
Weddige, H.: Einführung in die germanistische Mediävistik (U. Küsters)	114
Wittstruck, W.: Der dichterische Namensgebrauch in der deutschen Lyrik des Spätmittelalters (Ch. Petzsch)	118

Englisch und Amerikanisch

The Anglo-Saxon Chronicle: A Collaborative Edition. General editors: D. Dumville and S. Keynes. Vol. 3: MS A. A Semi-Diplomatic Edition with Introduction and Indices. Ed. J. M. Bately (L. Kornexl)	142
Barlam and Iosaphat: A Middle English Life of Buddha, edited from MS Peterhouse 257 by J. C. Hirsh (H. Sauer)	167

Barron, W. R. J.: English Medieval Romance (D. Mehl)	157
Bennett, J. A. W.: Middle English Literature. Ed. and completed by D. Gray (G. Schmitz)	147
The Birth of Shakespeare Studies: Commentators from Rowe (1709) to Boswell- Malone (1821). Ed. A. Sherbo (M. Steppat)	428
Böker, U./Breuer, H./Breuer, R.: Die Klassiker der englischen Literatur (W. Weiß)	136
Braswell, L.: The Index of Middle English Prose, Handlist IV: a Handlist of Douce Manuscripts containing Middle English Prose in the Bodleian Library, Oxford (O. S. Pickering)	153
Busse, W.: Altenglische Literatur und ihre Geschichte. Zur Kritik des gegenwärtigen Deutungssystems (A. Fischer)	139
Chaucer's Frame Tales. The Physical and the Metaphysical. Ed. J. Fichte (M. Lehnert)	165
Deutsche Shakespeare-Gesellschaft West. Jahrbuch 1989. Festschrift 1963—1988. Hg. im Auftrag der Gesellschaft von W. Habicht in Verbindung mit M. Pfi- ster und K. Tetzeli v. Rosador (Ch. Jansohn)	430
Englische Literatur im Überblick. Ed. G. Seehase (Ch. Jansohn)	137
Fifty-Six Ælfric Fragments. The newly found Copenhagen Fragments of Ælfric's <i>Catholic Homilies</i> . Ed. E. Fausbøll (D. N. Dumville)	132
The Fyve Wyttes: A Late Middle English Devotional Treatise. Edited from BL MS Harley 2398 with an Introduction, Commentary and Glossary. Ed. R. H. Bremmer Jr. (V. M. O'Mara)	171
Gläser, R.: Phraseologie der englischen Sprache (E. Weiher)	416
Havelok. Ed. G. V. Smithers (D. Mehl)	159
Horn Childe and Maiden Rimmild. Ed. M. Mills (N. F. Blake)	164
Hülsmann, F.: The Erle of Tolous. Eine Paralleledition mit Einleitung und Glossar (D. Mehl)	163
Longer Scottish Poems. Volume One: 1375—1650. Ed. P. Bawcutt and F. Riddy (D. Mehl)	425
Manuscripts and Texts: Editorial Problems in Later Middle English Literature: Essays from the 1985 Conference at the University of York. Ed. D. Pearsall (O. S. Pickering)	151
Mindt, D.: Sprache — Grammatik — Unterrichtsgrammatik. Futurischer Zeit- bezug im Englischen I (F. W. Gester)	412
Mitchell, J.: Scott, Chaucer, and Medieval Romance. A Study in Sir Walter Scott's Indebtedness to the Literature of the Middle Ages (H.-J. Diller)	175
Nehls, D.: Semantik und Syntax des englischen Verbs. Teil II: Die Modalverben. Eine kontrastive Analyse der Modalverben im Englischen und im Deutschen (F. W. Gester)	409
Players of Shakespeare 2: Further essays in Shakespearean performance by players with the Royal Shakespeare Company. Ed. R. Jackson and R. Smallwood (P. Corbin)	434
Popular Drama in Northern Europe in the Later Middle Ages. A Symposium. Ed. F. Andersen, J. McGrew, T. Pettitt, R. Schröder (H. Bergner)	173

Problems of Old English Lexicography. Studies in Memory of Angus Cameron. Ed. A. Bammesberger (K. Dietz)	421
Problems of Standardization and Linguistic Variation in Present-Day English. Ed. G. Nickel and J. C. Stalker (F. W. Gester)	404
The Soul's Address to the Body: the Worcester Fragments. Ed. D. Moffat (O. S. Pickering)	155
Studies in Medieval English Romances. Some New Approaches. Ed. D. Brewer (D. Mehl)	159
Swanton, M.: English Literature before Chaucer (K. Reichl)	144
Varieties of English Around the World. Ed. M. Görlach. General Series. Vol. 5: Focus on Scotland. Ed. M. Görlach. — Vol. 6: K. M. Petyt: Dialect and Accent in Industrial West Yorkshire. — Vol. 7: J. Penfield & J. L. Ornstein- Galicía: Chicano English: An Ethnic Contact Dialect (E. Weiher)	401
Whitman, J.: Allegory: The Dynamics of an Ancient and Medieval Technique (J. Marenbon)	134
The Yearbook of Langland Studies. Ed. J. A. Alford and M. T. Tavormina (D. Mehl)	168

Romanisch

Allard, Y.: Le roman historique. Guide de lecture (W. Engler)	449
Althaus, H.: Zwischen alter und neuer besitzender Klasse. Stendhal — Balzac — Flaubert — Zola. Beiträge zur französischen Gesellschaftsgeschichte (W. Asholt)	210
Arend, E.: 'Bibliothèque' — Geistiger Raum eines Jahrhunderts. Hundert Jahre französischer Literaturgeschichte im Spiegel gleichnamiger Bibliographien, Zeitschriften und Anthologien (1685—1789) (G. Breuer)	204
Arens, A.: Untersuchungen zu Jean Bodels Mirakel 'Le jeu de saint Nicolas' (K.- H. Schröder)	441
Baratto, M.: La letteratura teatrale del Settecento in Italia. Studi e letture su Carlo Goldoni (B. Guthmüller)	221
Blank, H.: Goethe und Manzoni. Weimar und Mailand (K. Heitmann)	223
Brümann, I. M.: Apollinaire und die deutsche Avantgarde (E. Leube)	452
Buck, A.: Die italienische Renaissance aus der Sicht des 20. Jahrhunderts (M. Lentzen)	460
Chwastek, S.: Pikareske Persönlichkeitsentwicklung im spanischen Schelmen- roman (F. Baasner)	213
Crispoliti, E.: Storia e critica del Futurismo (M. Lentzen)	228
Delmas, Ch.: Mythologie et mythe dans le théâtre français (1650—1676) (B. Guthmüller)	201
Delmay, B.: I personaggi della Divina Commedia. Classificazione e regesto (R. Stillers)	218
Delon, M.: L'idée d'énergie au tournant des Lumières (1770—1820) (W. Asholt)	444
Dethloff, U.: Die literarische Demontage des bürgerlichen Patriarchalismus. Zur Entwicklung des Weiblichkeitsbildes im französischen Roman des 19. Jahr- hunderts (H. Grauerholz-Heckmann)	446

Inhaltsverzeichnis	IX
Dove va la lingua italiana? A cura di J. Jacobelli (G. Rovere)	193
Edmiston, W. F.: Diderot and the family. A Conflict of nature and law (S. Kupsch-Losereit)	206
Ernst, R.: Dictionnaire général de la technique industrielle, tenant compte des techniques et procédés les plus modernes, tome IV, français-allemand. Wörter- buch der industriellen Technik, unter weitgehender Berücksichtigung neu- zeitlicher Techniken und Verfahren, Band IV, Französisch-Deutsch, 4. Auflage (Ch. Schmitt)	181
Greer Cohn, R.: Mallarmé's Prose Poems. A Critical Study (H. Merkl)	450
Harth, D./Raether, M. (Hgg.): Denis Diderot oder die Ambivalenz der Auf- klärung (S. Kupsch-Losereit)	208
Hempfer, K. W.: Diskrepante Lektüren: Die Orlando-Furioso-Rezeption im Cinquecento. Historische Rezeptionsforschung als Heuristik der Interpreta- tion (A. Aurnhammer)	462
Holtus, G.: La versione franco-italiana della 'Bataille d'Aliscans': Codex Marcia- nus fr. VIII (G. Ernst)	457
Holtus, G./Radtke, E. (Hgg.): Rumänistik in der Diskussion. Sprache, Litera- tur und Geschichte (Th. Krefeld)	197
Krauss, W.: Aufklärung II: Frankreich. Hg. von R. Geißler = Krauss, W.: Das wissenschaftliche Werk, hg. im Auftrag der Akademie der Wissenschaften der DDR von W. Bahner, M. Naumann und H. Scheel, Bd. VI (D. Rieger)	442
Laurent, J.: Le français en cage (Ch. Schmitt)	180
Lefebvre, J.: 'Isabelle' von André Gide oder die Überwindung des verräumlich- ten Lebens (C. Foucart)	212
Leiste, D./Döll, C./Tereso Domingos, A. M.: Kleines Wörterbuch der 'falschen Freunde'. Deutsch-Portugiesisch; Portugiesisch-Deutsch (H. Kröll)	436
Maravall, J. A.: La literatura picaresca desde la historia social (siglos XVI y XVII) (F. Baasner)	213
De Maria, L.: La nascita dell'avanguardia. Saggi sul futurismo italiano (M. Lent- zen)	228
Markhof, W.: Renaissance oder Substitution? Eine soziolinguistische Unter- suchung zur Stellung des Okzitanischen im Departement Cantal (F. Abel) . .	189
Meier-Brügger, E.: Fermo e Lucia e I Promessi Sposi come situazione comuni- cativa (H. Blank)	227
Meter, H.: Figur und Erzählauffassung im veristischen Roman. Studien zu Verga, De Roberto und Capuana vor dem Hintergrund der französischen Realis- ten und Naturalisten (B. Guthmüller)	466
Möhren, F.: Wort- und sachgeschichtliche Untersuchungen an französischen landwirtschaftlichen Texten, 13., 14. und 18. Jahrhundert: Senechacue, Mena- gier, Encyclopédie (B. von Gemmingen)	176
Mondes Etrangers. Pierre Benoît (A. Grewe)	454
De Nicola, F.: Introduzione a Fenoglio (B. Guthmüller)	467
Palazzolo-Nöding, B.: Drei Substandardregister im Französischen: familier, populaire, vulgaire. Ergebnisse einer Wörterbuchuntersuchung und einer Umfrage in Draguignan (J. Langenbacher-Lieb Gott)	187
Reflexiones sobre el Nuevo Teatro Español. Ed. de K. Pörtl (K. Kohut)	218

Schnyder, P.: André Gide et la tentation de la critique (C. Foucart)	453
Schweickard, W.: Die 'cronaca calcistica'. Zur Sprache der Fußballberichterstattung in italienischen Sporttageszeitungen (R. Neumann)	195
Stammerjohann, H. (Hg): Tema-Rema in Italiano/Theme-Rheme in Italian/Thema-Rhema im Italienischen (E. Radtke)	192
Stefenelli, A.: Die lexikalischen Archaismen in den Fabeln von La Fontaine. Lexikologische Bestandsaufnahme — Distribution und Funktionen — Wortgeschichtliches Fortwirken (D. Beyerle)	203
Strosetzki, Ch.: Literatur als Beruf. Zum Selbstverständnis gelehrter und schriftstellerischer Existenz im spanischen Siglo de Oro (K. Kohut)	215
de Toro, A.: Die Zeitstruktur im Gegenwartsroman: Am Beispiel von G. García Márquez 'Cien años de soledad', M. Vargas Llosas 'La casa verde' und A. Robbe-Grillet 'La maison de rendez-vous' (U. von Kahlden)	455
Wittschier, H. W.: Die französische Literatur. Einführung und Studienführer — Von den Anfängen bis zur Gegenwart (W. Engler)	438

Kurzbesprechungen

Englisch und Amerikanisch

Berliner Anglistik in Vergangenheit und Gegenwart 1810—1985. Ed. M. Scheler (G. Haenicke)	231
Breinig, H.: Satire und Roman. Studien zur Theorie des Genrekonflikts und zur satirischen Erzählliteratur der USA von Brackenridge bis Vonnegut (E. Kreuzer)	473
Robert Burns: Liebe und Freiheit. Lieder und Gedichte. Zweisprachig. Ed. R. Camerer in Zusammenarbeit mit R. Selle, H. Meller und J. Utz (W. Weiß)	471
Geoffrey Chaucer: Troilus and Criseyde. Ed. R. A. Shoaf, from the text of A. C. Baugh (D. Mehl)	234
Kanada heute. Hamburger Beiträge zu Raum, Gesellschaft und Kultur. Ed. F. H. Bastein (E.-M. Kröller)	236
Lang, B.: The Process of Immigration in German-American Literature from 1850 to 1900: A Change in Ethnic Self-Definition (E.-M. Kröller)	473
D. H. Lawrence: Reflections on the Death of a Porcupine and Other Essays. Ed. M. Herbert (Ch. Jansohn)	235
The Legacy of D. H. Lawrence. New Essays. Ed. J. Meyers (D. Mehl)	234
Longer Scottish Poems. Volume Two: 1650—1830. Ed. Th. Crawford, D. Hewitt, A. Law (W. Weiß)	471
Medieval Libraries of Great Britain. A List of Surviving Books. Ed. N. R. Ker. Supplement to the Second Edition. Ed. A. G. Watson (R. Kottje)	232
Plett, H. F.: Englische Rhetorik und Poetik 1479—1660. Eine systematische Bibliographie (W. Weiß)	470
Timm, E.: W. B. Yeats (E. Kreuzer)	472
Wenzel, S.: Preachers, Poets, and the Early English Lyric (Th. Stemmler)	233

Romanisch

Colombo, A.: I 'Riposi di Pindo'. Studi su Claudio Achillini (K. Heitmann)	475
Povară sau tezaur sfânt? Despre starea limbii moldovenești. Alcătuitor: I. Lupan. Redactor: Șt. Chiriță (K. Heitmann)	476

Eingegangene Schriften

Anglistik und Amerikanistik	238/477
-----------------------------------	---------

Berichterstatter — Bericht. Als Reflexe auf der funktionalen Seite der Kommunikation stehen Verabsolutierung und Dramatisierung, Bildhaftigkeit, Verfremdung und Nuancierung, Emphase und Epizität im Zentrum der Untersuchung.

Mit seiner Monographie zur *cronaca calcistica* ist Schweickard eine solide, klar gegliederte und aussagekräftige Arbeit zu einem Teil der italienischen Sportsprache (und somit einer Komponente des Gegenwartsitalienischen überhaupt) gelungen, deren Lektüre für jeden Italianisten von Interesse sein sollte. Aufgrund des großen Korpus hätte man sich zusätzlich eine Analyse bezüglich der Frequenz einzelner sprachlicher Phänomene wünschen können.

Paderborn

Richard Neumann

Günter Holtus/Edgar Radtke (Hgg.): *Rumänistik in der Diskussion. Sprache, Literatur und Geschichte*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1986.

Der Band setzt sich im wesentlichen aus den Beiträgen einer Vortragsreihe zusammen, die im WS 83/84 an der Johannes Gutenberg-Universität, Mainz, abgehalten wurde. Er vereinigt 24 thematisch weitgestreute Aufsätze zu den drei Abteilungen "Historische Aspekte der Rumänienkunde" (2 Beiträge), "Sprachwissenschaft" (17 Beiträge) und "Literaturwissenschaft" (4 Beiträge). Die Vielseitigkeit der behandelten Fragen und die Verschiedenartigkeit der methodischen Ansätze entspricht der Absicht der Hrsgg. (9). Gegen den Strich gelesen lassen sich manche Aufsätze freilich doch unter ein gemeinsames Thema stellen.

I. Die historische Abteilung bringt einen Beitrag von Ulrich Hausteин über *Die Schaffung der Grundlagen des rumänischen Nationalstaats in den Donaufürstentümern (1821–1834)*, (39–53) und eine sehr interessante Fallstudie Klaus Heitmanns *Emil Fischer (1855–1921) und seine Beiträge zur Rumänienkunde* (12–38). Hausteин arbeitet besonders die stabilisierende Rolle Rußlands bei der Emanzipation der Donaufürstentümer von der Osmanischen Herrschaft heraus: dank massiver russischer Rückendeckung kooperierten die rumänischen Bojaren (unter Tudor Vladimirescu) und die schließlich siegreichen Phanarioten (unter Alexander Ypsilanti) bis zu einem gewissen Grad in der bewaffneten Opposition gegen die Hohe Pforte¹.

Klaus Heitmann beschränkt sich in seinem Aufsatz über den Bukarester Augenarzt Emil Fischer nicht auf die Präsentation der ethnographischen und philologischen Schriften, die "über das Stadium des gehobenen Dilettantismus nicht hinauskommen". Er beschreibt Fischer als teilnehmenden Beobachter, dessen Einstellungen und Wertungen einen aufschlußreichen Eindruck des sprachlich und kulturell äußerst heterogenen Bukarester Geisteslebens der Jahrhundertwende vermitteln. Im *misticism național* (23) der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg wurde der Grundstein für die bis heute ungebrochene systemunabhängige Kontinuität des irrationalen rumänischen Nationalismus gelegt.

II. Die linguistische Abteilung wird durch den Beitrag *Sprachwissenschaftlich unerschlossenes Textmaterial: Slawisch und Rumänisch in walachischen und moldauischen Inschriften*

¹ Zu S. 50: *Organique* in *Règlement organique* ist wohl eher im Sinn von 'systematisch' zu verstehen.

aus dem XVIII. Jahrhundert (56–69) eröffnet. Der Vf., Reinhold Werner, zeigt, wie lange in Inschriften Floskeln und stereotype Textteile slawischen Ursprungs den ansonsten im 16. Jh. vollzogenen Wechsel von der slawischen zur rumänischen Schriftsprache überdauert haben. Eine tabellarische Übersicht (65ff.) schlüsselt die slawischen und rumänischen Inschriften nach Standeszugehörigkeit der Verfasser (Phanarioten, Bojaren, kirchliche Würdenträger etc.) auf und setzt sie zu außersprachlichen Faktoren (russisches Protektorat etc.) in Verbindung.

Drei Beiträge befassen sich mit Fragen der Etymologie: Johannes Hubschmid (*Etymologische Wörterbücher des Rumänischen*; 74–90) und Rupprecht Rohr (*Konzeption des rumänischen etymologischen Wörterbuchs (RuEW)*; 91f.) stellen die Konzeption eines Rum. etym. Wörterbuchs vor. Hubschmid diskutiert zunächst einige exemplarische (romanische und nicht romanische) etymologische Wörterbücher, um dann auf die etymologischen Wörterbücher zu sprechen zu kommen, die sich mit dem Rum., bzw. Teilbereichen davon (Turzismen, Gräzismen etc.) befassen. Hubschmid schlägt ein Wörterbuch mit zweifacher Konzeption vor: die lateinischen Elemente, die Substratwörter und die Wörter unsicherer Herkunft sollten alphabetisch, die Entlehnungen jedoch nach Begriffssystemen geordnet werden (87). Mit einem speziellen etymologischen Problem befaßt sich Maria Iliescu (*Rumänisch-friaulische Substratwörter*; 70–73); sie fordert zurecht, "alle rumänischen Substratwörter (. . .) auf eventuelle Übereinstimmungen mit italo- und rätoromanischen Formen" zu untersuchen (72).

Vier Beiträge befassen sich mit Neologismusproblemen. Klaus Bochmann (*Für ein Wörterbuch der politisch-sozialen Begriffe im Rumänischen von 1780–1860*) möchte die politische Sprache des 19. Jhs., die er nur z. T. als Fachsprache verstanden wissen will, "in den konkreten historischen Kontext der vom Wörterbuch erfaßten Zeit" stellen. Gerade unter dieser Prämisse ist es jedoch problematisch, Autoren der Siebenbürgischen Schule und solche des sog. Altreichs nach dem Aufstand von 1821 als zwei verschiedene Phasen ein und derselben Entwicklung zu sehen.

Elena Toma, die denselben Zeitraum im Blick auf die medizinisch-biologischen Neologismen behandelt (*Sur la formation de la terminologie médicale-biologique en roumain (XVIII^e – XIX^e siècles)*; 116–128) macht gerade auf die verschiedenen Voraussetzungen (dt. und ung. vs. französische Ausgangsformen) für Lehnprägungen in Siebenbürgen und den Donaufürstentümern aufmerksam (126).

Neologismen des 20. Jhs. widmen sich Wolfgang Schweickard (*Etimologie distinctivă. Methodische Überlegungen zur Herkunftsbestimmung neuerer Entlehnungen des Rumänischen am Beispiel des sportsprachlichen Vokabulars*; 129–163) und W. Th. Elwert (*Entwicklungstendenzen bei der Erweiterung des neurumänischen Wortschatzes (Bemerkungen zum "Dicționar de cuvinte recente")*; 164–176). Schweickards Beitrag zeigt, welche grundsätzliche Bedeutung die Möglichkeit der Mehrfachentlehnung bei der Herkunftsbestimmung rum. Neologismen besitzt. (Neben dem Engl. und Frz. kommt auch das Dt. als vermittelnde Kontaktsprache in Frage: *tricot, recórdman*.) Elwert wägt den Anteil der vermittelnden Sprachen ab (in der Reihenfolge ihrer Bedeutung: frz., engl., dt., ital., russ.) und stellt die charakteristischen Entlehnungsverfahren bzw. Wortbildungstypen anhand treffender Beispiele vor.

Mit der Lexikographie befaßt sich Günter Holtus (*Syntax und Semantik im Wörterbuch: Probleme der Lemmatisierung und der Mikrostruktur am Beispiel des Rumänischen*; 104–115). Er vergleicht die Anlage der Lexikonartikel in den vier maßgeblichen einspra-

chigen Wörterbüchern des Rum. Sein Korpus bilden die Reflexe von lat. AD POST, AD UNUM, ALTER, AMBO, und *ANQUE.

Sehr verdienstvoll sind die vier dialektologischen Beiträge des Bandes: von wissenschaftsgeschichtlichem Interesse, nicht nur für die Romanistik sondern die Sprachgeographie überhaupt, ist die Zusammenstellung von Otto Winkelmann (*Die rumänischen Sprachatlanten. Ein forschungsgeschichtlicher und methodenkritischer Überblick*; 178–216). Die drei sehr nützlichen, aspekt- und inhaltsreichen Überblicksartikel zu den süddanubischen Varietäten des Rum. (Johannes Kramer, *Das Aromunische* (217–241); Wolfgang Dahmen, *Das Istrorumänische* (242–260); Dahmen/Kramer, *Das Meglenorumänische*; 261–279) werden in der Rezension des bespr. Bandes durch Rudolf Windisch (ZrP 103, 1987) ausführlich gewürdigt.

Harald Thun (*Schwerpunkte der rumänischen Dialoggestaltung*; 280–294) stellt die Ergebnisse seiner Monographie *Dialoggestaltung im Deutschen und Rumänischen. Eine strukturell-konstrastive Studie zu den Existimatoren* (Tübingen, Narr, 1984) vor. Begrüßenswert ist seine Absicht, die Konversationsanalyse "zurückzuschneiden" (282), d. h. sie gezielt in der systematischen Beschreibung einzelsprachlicher Wirklichkeit zu bewahren. Thuns Studie, die interessante Vorschläge zur terminologischen Abgrenzung von Existimatoren, Appellwörtern und Gliederungssignalen (285f.) macht, ist typologisch (im Sinn Coserius) ausgerichtet; das Rum. wird (im Gegensatz zum Deutschen) als "eine auf die Personen der Kommunikationssituation orientierte Sprache, eine explizite Dialogsprache" (292) charakterisiert. Trotz seiner typologischen Ausrichtung erscheint der Beitrag merkwürdigerweise nicht in der Sektion "Typologische und diachrone Aspekte der rumänischen Grammatik", die durch Christian Schmitt (*Zur Latinität des Rumänischen*; 296–316) eröffnet wird. Überraschend ist seine These, daß "die ostromanische Latinität auch ihre Sonderstellung der Tatsache (verdanke), daß das christliche Latein im typischen Wortschatz fehlt" (314); manche typischen Wörter der Kirchensprache sind doch gerade "östliche" Varianten (vgl. *SAMBATU).² Auch hat das Rum. sogar an der jüngeren kirchensprachlichen Schicht Anteil, in der ursprüngliche Gräzismen durch lateinische Neuprägungen ersetzt werden (BASILICA für ECCLESIA²). Mißverständlich ist die Behauptung, "daß das vorromanische Sprachgut des Rumänischen (. . .) sich im wesentlichen auf die Bereiche 'Hirtenwesen, Kleidung, Bodenkonfiguration, Pflanzenbezeichnung' bezieht" (300)³.

Gerhard Ernst (*Morphologie und Syntax der Relationsadjektive (RA) im Rumänischen. Spezifisches und Gemeinromanisches*; 317–338) stellt im Bereich der relationellen Adjektive heute "eine so gut wie vollkommene Integration in die romanische Sprachfamilie" (336) fest. Vito R. Justiniani (*Die syntaktische Funktion der Klitika in den romanischen Sprachen (unter besonderer Berücksichtigung des Italienischen und des Rumänischen)*; 339–349) erklärt die Entstehung der Klitika aus der Umgestaltung des Akzentsystems (347 f.).

² Vgl. auch mold. *popor(e)an* 'Pfarrgemeindeangehöriger'

³ Vgl. etwa *a bucura* 'erfreuen', *buză* 'Lippe', *mare* 'groß', *tare* 'stark' *prunc* 'kleines Kind', *copil* 'Kind', *băiat* 'Junge', *moş* 'Greis', *a dărîma* 'niederreißen', *a se uita* 'ansehen', *vatră* 'Heim, Herd'. Es sei daran erinnert, daß immerhin von Eliade (*Von Zalmoxis zu Dschingis-Khan*, Köln, Hohenheim, 1982) auch das Fortleben vorrömischen Volksglaubens verfochten wird.

Herwig Krenn (*Lateinisches und rumänisches Supinum. Ein Beitrag zur Überlebensfrage der lateinischen Supina*; 350–358) glaubt nicht an eine Fortsetzung des lat. Supinums auf -u. Krenn, der übrigens keine alternative Herleitung anbietet, beschränkt sich in atomistischer Manier auf die sog. Supinkonstruktion des Rum., ohne sie im Rahmen der rum. Morphosyntax zu diskutieren; insbesondere wäre ein Zusammenhang zwischen sog. Supinum und Verlust des Infinitivs, für den das Sup. meistens eintritt, zu erwägen. (Eine strukturelle Verwandtschaft legt auch die nahezu obligatorische Markierung beider Formen durch eine Präposition, *de* bzw. *a*, nahe.)

III. Beschlossen wird der Band durch eine zwar kürzere doch interessante literaturwissenschaftliche Abteilung. Im Mittelpunkt von Michael Metzeltins Beitrag (*Über Alecsandris Doine*; 360–376) steht die Literarisierung der ursprünglich volkstümlichen Gattung. Am Beispiel der *Baba Cloanța* rekonstruiert der Vf. die "Generierung einer Kunstdoina" (366 ff.).

Sehr lesenswert sind auch die beiden Aufsätze von Gerhard Damblement⁴. Der erste Beitrag (*Schreiben in einer fremden Sprache. Zum Problem der Mehrsprachigkeit in Selbstzeugnissen von Emil M. Cioran und Mircea Eliade*; 377–398) gehört in die lange Geschichte der *universalité* des Französischen. Bei aller durch den Gebrauch dieser Sprache gegebenen Ähnlichkeit stehen Eliade und Cioran für zwei verschiedene Auswege aus dem Sprachdilemma des Exilschriftstellers: während Cioran einen "radikalen und kompromißlosen Sprachwechsel" (388) vollzog, kam ein "Wechsel der Sprache im kreativen Bereich (. . .) für Eliade offensichtlich nicht in Frage" (385). Der Gebrauch des Frz. ist bei ihm auf die religionshistorischen und philosophischen Schriften beschränkt. In seinem zweiten Beitrag (*Zur Symbolik in der Erzählkunst Panaït Istratis*; 399–418) konzentriert sich der Vf. auf die symbolhafte Verwendung von Naturphänomenen. Insbesondere in der mythischen Rolle, die der Donau- bzw. Serethlandschaft im Werk Istratis zukommt und die Damblement treffend zu Eliades "mythe de l'éternel retour" in Verbindung setzt (412) zeigt sich übrigens eine frappierende Parallele zum Werk Oskar Walter Ciseks (vgl. den bezeichnenden Romantitel *Strom ohne Ende*; erstmals 1937), die eine eigene vergleichende Untersuchung lohnte.

Beschlossen wird der Band durch Gheorge Stanomir (*Die rumänische Literatur in Geschichte und Gegenwart. Überlegungen anhand von I. L. Caragiales Darstellung der Bauernproblematik*; 419–435), der aus der verschiedenartigen Rezeption Caragiales in Rumänien, in der Moldauischen SSR und dem rum. Exil kritische Gedanken zum Begriff der 'rumänischen Literatur' entwickelt.

Den Herausgebern, die es verstanden haben, die Rumänistik in einem breiten Spektrum vorzustellen, ist ein positives Echo auf den Band zu wünschen.

Mainz

Thomas Krefeld

⁴ Der Vf. hat einen Band zur Rezeption frz. Literatur in Rumänien vorgelegt: *Réception de la littérature française en Roumanie*, Œuvres et critiques, XIII/1 (1988).